

## Vyhledávání předpisů EU

Proč?

Každý nový předpis musí terminologicky i formulačně přesně odpovídat již přeloženým textům. Proto je pečlivé vyhledávání nezbytnou součástí překladu. Již publikované názvy právních předpisů je nutno dohledat a přesně převzít. Předpisy, na které se odkazuje, jsou zároveň důležitým zdrojem terminologie. Pokud se v překládaném textu odkazuje např. na termín definovaný v čl. 2 bodě 5 směrnice XY, je potřeba se do citovaného bodu podívat a český ekvivalent přesně převzít.

Kde?

Evropské předpisy vyhledáváme v [EUR-Lexu](#). Na úvodní stránce můžeme vyhledávat podle **čísla dokumentu** a podle tzv. **celexového čísla**. To využijeme v případě, že hledáme konkrétní dokument, jehož číslo známe. [Pokročilé vyhledávání](#) umožňuje vyhledávat i podle dalších parametrů, například **podle slov v celém textu** nebo **jen v názvu** dokumentů.

Tipy pro vyhledávání v EUR-Lexu:

- V pokročilém vyhledávání je důležité si správně **nastavit jazyk** rozhraní (vpravo nahoře). Zvolený jazyk je totiž také jazykem, ve kterém se vyhledává. Chcete-li tedy hledat anglický termín, musíte mít nastavenou angličtinu. Jinak nemusíte dostat ani jeden výskyt.
- Hledáte-li **přesné sousloví**, je v textovém vyhledávání nutné dát celé sousloví do **uvozovek**.
- Vždy používejte **nejnovější konsolidované znění**. To totiž obsahuje nejen základní znění předpisu, ale zpravidla i jeho následné změny (novely) a opravy.
  - Odkaz na něj najdete v seznamu výsledků pod názvem předpisu nebo při rozkliknutí názvu předpisu na kartě „Informace o dokumentu“ v sekci „Všechna konsolidovaná znění“.
  - Na začátku konsolidovaného znění je vždy uvedeno, jaké změny a opravy jsou v něm zapracovány. Osmimístné číslo za celexovým číslem označuje datum v pořadí rok, měsíc a den, ke kterému byla konsolidace provedena. Vždy používáme to nejaktuálnější.
  - Byla-li změna nebo oprava přijata v nedávné době, nemusí být ani v nejnovějším konsolidovaném znění obsažena. Proto je důležité zkontrolovat, zda jsou v konsolidovaném znění zapracovány všechny změny a opravy uvedené na kartě „Informace o dokumentu“ v sekci „Pozměněno“.
  - Pokud předpis, kterým se základní předpis mění, nebo jeho část nejsou ještě **účinné**, nebudou v konsolidovaném znění zapracovány. Odkazuje-li se v textu například na článek 5a směrnice XY a ani v nejnovějším konsolidovaném znění ho nenajdete, je možné, že tento článek ještě není účinný. Jeho znění pak najdete snadno v jedné z posledních změn v sekci „Pozměněno“ (vodítkem je údaj ve sloupci „Týká se podcelku“ – v tomto případě bychom hledali údaj „Článek 5BI“ (= Článek 5bis, tedy v češtině 5a).
  - V sekci „Pozměněno“ je také zapotřebí zkontrolovat, zda k českému znění nevyšla **oprava**, a pokud ano, zda je v konsolidovaném znění zapracována.
  - **Vícejazyčné zobrazení**: Jak základní znění předpisu, tak konsolidovaná znění lze zobrazit dvoj- až trojjazyčně. To je užitečné při vyhledávání terminologie.

Více o vyhledávání se dozvíte v krátkých názorných [videoprezentacích](#). Struktura celexového čísla je přehledně vysvětlena [v této jednostránkové infografice](#).